

Guía docente de la asignatura

Traducción 2 C-A Inglés

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 2 C-a				
Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua inglesa.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.



- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua inglesa, de las características vistas en clase, de 300-350 palabras en 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística C-A).
- Tema 2. Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- Tema 3. Procedimientos y estrategias de traducción.
- Tema 4. Traducción y cultura de la lengua inglesa.
- Tema 5. La variación lingüística y su traducción.
- Tema 6. Análisis y crítica de traducciones.

PRÁCTICO

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística C-A).
- Tema 2. Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- Tema 3. Procedimientos y estrategias de traducción.
- Tema 4. Traducción y cultura de la lengua inglesa.
- Tema 5. La variación lingüística y su traducción.
- Tema 6. Análisis y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Baker, Mona (1992). *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- García del Toro, Cristina y García Izquierdo, Isabel (2005). *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Gile, Daniel (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Grijelmo, Álex (2008). *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Moya, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Newmark, Paul (1988). *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de Virgilio Moya (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.]
- Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches*



explained. Manchester: St. Jerome.

- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2004). A Practical Guide for Translators. Clevedon: Multilingual Matters. [4ª edición revisada].

DICCIONARIOS Y MANUALES

- AA.VV. (1996). Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.
- Bosque, Ignacio (2004). Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.
- Martínez de Sousa, José (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- Moliner, María (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. [1967]
- Mott, Brian y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- RAE (2001). Diccionario de la lengua española (22ª ed., 2 vols.). Madrid: Espasa Calpe.
- RAE (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
- RAE (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Agost, Rosa (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Cortés Zaborras, Carmen y Bustos Gisbert, José M. (eds.) (2005). La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Díaz Cintas, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.
- Gallego Roca, M. (1994). Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas. Madrid: Síntesis.
- García González, José Enrique. (1997-1998). Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español). Cauce: Revista de filología y su didáctica, 20-21: 2. 593-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns. Revista de traducció, 13. 125-139.
- Hernández Guerrero, María José (2008). Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En: María José Hernández Guerrero y Martín Salvador Peña, eds. La traducción, factor de cambio. Berna: Peter Lang, 93-113
- Mayoral, Roberto (1999). La traducción de la variación lingüística, Soria, UERTERE (Monográficos de la revista Hermeneus).
- Mayoral, Roberto, Gallardo, Natividad y Kelly, Dorothy (1988). Concept of Constrained Translation. Non-linguistic perspectives of Translation. Meta, 33, 3: 356-67.
- Torre Serrano, E. (1994) Teoría de la traducción literaria, Madrid: Síntesis.
- Toury, G. (2000). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. En L. Venuti (ed.). The Translation Studies Reader. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 198-211.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO2: <http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las exposiciones o seminarios
- Examen de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 70%

Exposiciones/Seminarios/Proyectos: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Examen: 70%

Exposiciones/Seminarios/Proyectos: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Examen: 70%

Exposiciones/Seminarios/Proyectos: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

